



JUSTIITSMINISTEERIUM

Sergei
moissejev@protonmail.com

Teie 01.09.2024
Meie 03.10.2024 nr 2-6/24-6402-2

Vastuskiri

Lugupeetud Sergei,

Täname teid kirja eest ja mõistame teie muret seoses seadustõlgete lõpetamisega vene keelde.

Esiteks on oluline märkida, et kuna seaduse tõlgetel ei ole õigusjõudu, siis ei ole need ametlikes menetlustes kasutatavad ja neile ei saa vaidlustes tugineda. Riigi ülesanne on seaduseid avaldada Riigi Teatajas riigikeeles.

Kokkuhoiukohtade leidmisel ei saa ka väikest summat alahinnata. Väikestest kokkuhoitud summadest saab kokku suur. Kärpeid teeme sellest lähtuvalt, et see oleks ka mõistlik ning ei vähendaks heaolu.

Seadused ise on sageli keerulised lugeda ka eesti keeles, mistõttu vajatakse enamasti lisaselgitusi, konkreetsetes elulistest olukordades ja lihtsamal keeles. Seda pakuvad mitmed avalikud veebiväljaanded, näiteks riigiportaal eesti.ee, mis on ühtlasi loetav vene keeles. Samuti annavad ametnikud vajadusel selgitusi seaduste rakendamisel.

Seadused avaldatakse internetis, avalikud veebiväljaanded selgitavad seadusesätteid lihtsamal keeles ja veebilahitsejad võimaldavad automaatselt tekste tõlkida. Peale selle on õigusnõustamine tagatud eri keeltes. Samuti pakutakse tasuta nõustamisteenuseid: Tööinspektsiooni nõustamisteenus, riigi õigusabi, mida pakutakse ka vene keeles, Tallinnas jagavad üliõpilased tasuta õigusabi, meil on tasuta õigusabi eakatele, igapäevaelu õigusküsimustele leiab eesti ja vene keeles vastuseid õigusabiportaalist [Jurist Aitab](http://Jurist.Aitab) – võimalusi on palju. Kohtumenetluses tõlgitakse kõik vajalik alati menetlusosalise emakeelde.

Venekeelsete seaduste tõlkimise lõpetamine ei vähenda seega kellegi õigusi.

Lugupidamisega

(allkirjastatud digitaalselt)

Jüri Heinla
Riigi Teataja talituse juhataja

Mari Peetris
Mari.Peetris@just.ee